

| | |
|---|---|
| 关于《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》的说明 | Explanation of the Resolution of the Central Committee of the Communist Party of China on the Major Achievements and Historical Experience of the Party over the Past Century |
| 习近平 | Xi Jinping |
| 受中央政治局委托，我就《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》起草的有关情况向全会作说明。 | On behalf of the Political Bureau of the 19th Central Committee of the Communist Party of China (CPC), I will now brief you on the Resolution of the CPC Central Committee on the Major Achievements and Historical Experience of the Party over the Past Century and related issues. |
| 一、关于党的十九届六中全会议题的考虑 | I. Considerations on the Agenda of the Sixth Plenary Session of the 19th CPC Central Committee |
| 我们党历来高度注重总结历史经验。早在延安时期，毛泽东同志就指出：“如果不把党的历史搞清楚，不把党在历史上所走的路搞清楚，便不能把事情办得更好。”在争取抗日战争最后胜利的关头，1945年，党的六届七中全会通过了《关于若干历史问题的决议》，对建党以后特别是党的六届四中全会至遵义会议前这一段党的历史及其经验教训进行了总结，对若干重大历史问题作出了结论，使全党特别是党的高级干部对中国革命基本问题的认识达到了一致，增强了全党团结，为党的七大胜利召开创造了充分条件，有力促进了中国革命事业发展。 | <p>Our Party has always attached great importance to reviewing its historical experience. As early as in the Yan'an period, Comrade Mao Zedong pointed out, "We will not be able to achieve greater success unless we have a clear understanding of our history and of the roads we have traveled."</p> <p>In 1945, at the critical juncture for securing final victory in the War of Resistance against Japanese Aggression, the Sixth CPC Central Committee convened its seventh plenary session and adopted the Resolution on Certain Questions in the History of Our Party. The resolution reviewed the history of the Party and the experience it had gained and lessons it had learned since its founding in 1921, especially those in the period between the fourth plenary session of the Sixth Central Committee in January 1931 and the Zunyi Meeting in January 1935. It drew conclusions on major historical issues of the Party, leading to a broad consensus among all Party members, particularly high-ranking officials, on fundamental questions pertaining to the Chinese revolution. It served to strengthen the solidarity of the Party, paved the way for the convocation of the Seventh CPC National Congress, and helped advance the Chinese revolution significantly.</p> |
| 进入改革开放新时期，邓小平同志说：“历史上成功的经验是宝贵财富，错误的经验、失败的经验也是宝贵财富。这样来制定方针政策，就能统一全党思想，达到新的团结。这样的基础是最可靠的。”1981年，党的十一届六中全会通过了《关于建国以来党的若干历史问题的决议》，回顾了新中国成立以前党的历史，总结了社会主义革命和建设的历史经验，对一些重大事件和重要人物作出了评价，特别是正确评价了毛泽东同志和毛泽东思 | <p>When our country entered a new period marked by the launch of reform and opening up, Comrade Deng Xiaoping noted, "The experience of successes is invaluable, and so are the lessons learned from mistakes and setbacks. Principles and policies formulated on the basis of the experience gained and lessons learned will unify all Party members in thinking. The unity so formed is most reliable."</p> <p>In 1981, at its sixth plenary session, the 11th Party Central Committee adopted the Resolution on Certain Questions in the History of Our Party since the Founding of the People's Republic of China. The resolution reviewed the Party's history in the period before the founding of the People's Republic and summarized the experience it had gained in the course of socialist revolution and construction.</p> <p>The resolution gave assessments of certain major events and</p> |

| | |
|---|---|
| <p>想，分清了是非，纠正了“左”右两方面的错误观点，统一了全党思想，对推动党团结一致向前看、更好推进改革开放和社会主义现代化建设产生了重大影响。</p> | <p>important figures, particularly a correct appraisal of Comrade Mao Zedong and Mao Zedong Thought. It drew a clear distinction between right and wrong and corrected the erroneous “Leftist” and Rightist viewpoints existing at the time. Through the resolution, the Party came to a clear consensus and was more united than ever in support of a forward-looking approach. All this provided a strong impetus to the Party’s endeavors in reform, opening up, and socialist modernization.</p> |
| <p>现在，距离第一个历史决议制定已经过去了 76 年，距离第二个历史决议制定也过去了 40 年。40 年来，党和国家事业大大向前发展了，党的理论和实践也大大向前发展了。站在新的历史起点上，回顾过去，展望未来，全面总结党的百年奋斗重大成就和历史经验特别是改革开放 40 多年来的重大成就和历史经验，既有客观需要，也具备主观条件。</p> | <p>Seventy-six years have passed since the adoption of the Party’s first resolution on historical issues, and 40 years since the second. The past four decades have witnessed tremendous progress in the cause of the Party and the country and tremendous advances for the Party in theoretical and practical terms.</p> <p>We have now arrived at a new historic milestone. As we look back and set our sights on the future, we have both an objective need and the subjective conditions for a full review of our Party’s major achievements and historical experience over the past century, especially those in the 40-plus years of reform and opening up.</p> |
| <p>党中央认为，在党成立一百周年的重要历史时刻，在党和人民胜利实现第一个百年奋斗目标、全面建成小康社会，正在向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进的重大历史关头，全面总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，对推动全党进一步统一思想、统一意志、统一行动，团结带领全国各族人民夺取新时代中国特色社会主义新的伟大胜利，具有重大现实意义和深远历史意义。</p> | <p>The Central Committee considers it important in both a practical and historical sense to have a comprehensive review of the major achievements and historical experience of the Party over the past century as we celebrate its centenary and the fulfillment of the First Centenary Goal of building a moderately prosperous society in all respects and move on toward the Second Centenary Goal of building China into a great modern socialist country in all respects. This review will help build a broader consensus and stronger unity in will and action among all members and rally and lead Chinese people of all ethnic groups in achieving new and great success in building socialism with Chinese characteristics in the new era.</p> |
| <p>党中央认为，党的百年奋斗历程波澜壮阔，时间跨度长，涉及范围广，需要研究的问题多。总的是要按照总结历史、把握规律、坚定信心、走向未来的要求，把党走过的光辉历程总结好，把党团结带领人民取得的辉煌成就总结好，把党推进革命、建设、改革的宝贵经验总结好，把党的十八大以来党和国家事业砥砺奋进的理论和实践总结好。具体来说，</p> | <p>The Central Committee understands that the Party has gone through an extraordinary journey over the past century. The great endeavors of the Party span a long period of time, cover a wide range of fields, and involve many issues that merit our careful study. As a general requirement, we need to review our history and understand the underlying dynamics of its development so as to prepare for the future with greater confidence.</p> <p>To this end, we need to relive the glories of the Party and appreciate how the Party has rallied and led the Chinese people in making magnificent achievements. We need to take stock of the invaluable experience the Party has gained in carrying out revolution, construction, and reform, and summarize the Party’s</p> |

| | |
|---|---|
| <p>就是要深入研究党领导人民进行革命、建设、改革的百年历程，全面总结党从胜利走向胜利的伟大历史进程、为国家和民族建立的伟大历史功绩；深入研究党坚持把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合，不断推进马克思主义中国化的百年历程，深化对新时代党的创新理论的理解和掌握；深入研究党不断维护党的团结、维护党中央权威和集中统一领导的百年历程，深刻领悟加强党的政治建设这个马克思主义政党的鲜明特征和政治优势；深入研究党为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴的百年历程，深刻认识党同人民生死相依、休戚与共的血肉联系，更好为人民谋幸福、依靠人民创造历史伟业；深入研究党加强自身建设、推进自我革命的百年历程，增强全面从严治党永远在路上的坚定和执着，确保党在新时代坚持和发展中国特色社会主义的历史进程中始终成为坚强领导核心；深入研究历史发展规律和大势，始终掌握新时代新征程党和国家事业发展的历史主动，增强锚定既定奋斗目标、意气风发走向未来的勇气和力量。</p> | <p>theories and practices that have proved successful in advancing the cause of the Party and the country since the 18th CPC National Congress.</p> <p>To be more specific, we need to revisit the Party's century-long history of leading the people in carrying out revolution, construction, and reform. We need to review the Party's great historical course of achieving one victory after another and the historic accomplishments the Party has achieved in the interests of the country and the nation.</p> <p>We need to revisit the Party's century-long history in which the Party has advanced Marxism in the Chinese context by adapting the basic tenets of Marxism to China's realities and fine traditional culture, and we need to gain a deeper understanding of the Party's innovative theories for the new era.</p> <p>We need to revisit the Party's century-long history in which the Party has maintained unity and upheld the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership. We need to appreciate the significance of enhancing the Party's political development, which is a distinctive feature and political strength of a Marxist party such as ours.</p> <p>We need to revisit the Party's century-long journey in pursuit of happiness for the Chinese people and rejuvenation for the Chinese nation. We must always bear in mind that the Party and the people are inextricably connected and rise and fall together. It is only with such understanding that we Party members can better devote ourselves to the benefit of the people and rely on them in our endeavor for greater accomplishments.</p> <p>We need to revisit the Party's century-long journey in which it has grown stronger through self-improvement and self-reform. We must never falter in exercising full and rigorous self-governance of the Party and must see this as a mission that is forever ongoing so as to make sure that the Party always remains a powerful leadership core in the endeavor to uphold and develop socialism with Chinese characteristics in the new era.</p> <p>We need to fully appreciate the laws and prevailing trends of history, seize the historical initiative in the cause of the Party and the country throughout our new journey in the new era, and galvanize even greater courage and strength for keeping to our set goals and striding ahead with pride and confidence.</p> |
| <p>党中央认为，总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，要坚持辩证唯物主义和历史唯物主义的方法论，用具体历史的、客观全面的、联系发展的观点来看待党的历史。要坚持正确党史观、树立大历史观，</p> | <p>The Central Committee considers it essential to follow the methodology of dialectical and historical materialism in the review of the Party's major achievements and historical experience over the past century. We need to look at the Party's history from a concrete, objective, and holistic perspective while recognizing that it is interconnected and evolving.</p> <p>We need to maintain a rational outlook on Party history and</p> |

| | |
|--|---|
| <p>准确把握党的历史发展的主题主线、主流本质，正确对待党在前进道路上经历的失误和曲折，从成功中吸取经验，从失误中吸取教训，不断开辟走向胜利的道路。要旗帜鲜明反对历史虚无主义，加强思想引导和理论辨析，澄清对党史上一些重大历史问题的模糊认识和片面理解，更好正本清源。</p> | <p>see history from a broader perspective so as to develop an accurate understanding of the underlying trends and defining features of the CPC's history of evolution.</p> <p>We need to properly address the mistakes and setbacks that have occurred on the Party's path forward. We should draw experience from our successes and learn lessons from our mistakes so as to score new victories.</p> <p>We need to do better at setting things straight, taking a clear-cut stance against historical nihilism, strengthening ideological guidance and theoretical analysis, and clearing up confusion and misunderstandings over certain major questions in the Party's history.</p> |
| <p>对这次全会决议起草，党中央明确要求着重把握好以下几点。</p> | <p>The Central Committee has made it clear that the following are the top priorities in drafting the resolution to be adopted at this session:</p> |
| <p>第一，聚焦总结党的百年奋斗重大成就和历史经验。我们党已先后制定了两个历史决议。从建党到改革开放之初，党的历史上的重大是非问题，这两个历史决议基本都解决了，其基本论述和结论至今仍然适用。改革开放以来，尽管党的工作中也出现过一些问题，但总体上讲党和国家事业发展是顺利的，前进方向是正确的，取得的成就是举世瞩目的。基于此，这次全会决议要把着力点放在总结党的百年奋斗重大成就和历史经验上，以推动全党增长智慧、增进团结、增加信心、增强斗志。</p> | <p>1. The resolution must focus on the Party's major achievements and historical experience over the past century.</p> <p>Our Party has already produced two resolutions on historical issues. These settled controversies on major issues in Party history in the period from its founding to the early stage of reform and opening up, and their basic points and conclusions remain valid.</p> <p>Since reform and opening up began, the cause of the Party and the country has generally speaking made smooth progress in the right direction with achievements that have earned worldwide recognition, despite certain problems that have occurred in the Party's work. In view of this, the resolution to be adopted at this session should focus on a review of the Party's major achievements and historical experience over the past century. This will help pool our wisdom, strengthen our unity, and boost our confidence and morale.</p> |
| <p>第二，突出中国特色社会主义新时代这个重点。这次全会决议重点总结新时代党和国家事业取得的历史性成就、发生的历史性变革和积累的新鲜经验，主要考虑是，对党在新民主主义革命时期、社会主义革命和建设时期、党的十一届三中全会到党的十一届六中全会期间的历史，前两个历史决议已经作过系统总结；对改革开放和社会主义现代化建设新时期的成就和经验，党的十一届三中全会召开二十周年、三</p> | <p>2. The resolution must highlight the new era of socialism with Chinese characteristics.</p> <p>This resolution places emphasis on the new era, mainly reviewing the historic achievements and the historic shifts in the cause of the Party and the country, and the latest experience that the Party has gained during this period. This is because the previous two resolutions on historical issues were devoted to Party history during the new-democratic revolution period, the period of socialist revolution and construction, and the period between the third plenary session of the 11th Central Committee in 1978 and its sixth plenary session in 1981.</p> <p>As for the achievements and experience from the period marked by reform, opening up, and socialist modernization, the Central Committee has already conducted earnest reviews on the</p> |

| | |
|---|---|
| <p>十周年时党中央都进行了认真总结，我在庆祝改革开放四十周年大会上发表讲话，也作了系统总结。因此，对党的十八大之前的历史时期，这次全会决议要在已有总结和结论的基础上进行概述。突出中国特色社会主义新时代这个重点，有利于引导全党进一步坚定信心，聚焦我们正在做的事情，以更加昂扬的姿态迈进新征程、建功新时代。</p> | <p>occasions of the 20th and 30th anniversary celebrations of the third plenary session of the 11th CPC Central Committee. I also gave a systematic analysis of the achievements and experience from this period in my address at a gathering marking the 40th anniversary of reform and opening up.</p> <p>Therefore, the resolution before us needs to focus on the new era of socialism with Chinese characteristics along with a brief summary of Party history prior to the 18th National Congress based on existing reviews and conclusions. This will help further fortify confidence among all Party members, focus on our current endeavors, and enable us to forge ahead on the new journey with greater morale and make still greater contributions in the new era.</p> |
| <p>第三，对重大事件、重要会议、重要人物的评价注重同党中央已有结论相衔接。关于党的十八大之前党的历史上的重大事件、重要会议、重要人物，前两个历史决议、党的一系列重要文献都有过大量论述，都郑重作过结论。这次全会决议坚持这些基本论述和结论。党的十八大以来，我在庆祝中国共产党成立九十五周年大会、庆祝中国人民解放军建军九十周年大会、庆祝中华人民共和国成立七十周年大会特别是庆祝中国共产党成立一百周年大会等重要会议上，对党的历史都作过总结和论述，体现了党中央对党的百年奋斗的新认识。这次全会决议要体现这些新认识。</p> | <p>3. The resolution's appraisal of major events, significant meetings, and important figures must be consistent with the Party Central Committee's existing conclusions.</p> <p>The previous two resolutions, along with the Party's long list of important literature, document the major events, meetings, and figures in Party history prior to its 18th National Congress, and contain well-considered conclusions on historical issues. These points and conclusions are to be upheld in the new resolution.</p> <p>Since the 18th National Congress, I have spoken about Party history and the Party's conclusions on historical issues on a number of important occasions, including events marking the 95th anniversary of the founding of the Party, the 90th anniversary of the founding of the People's Liberation Army, the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China, and the Party's centenary in particular. These statements represent an updated understanding on the part of the Central Committee of the Party's century-long history. This updated understanding needs to be reflected in the new resolution.</p> |
| <p>二、决议稿起草过程</p> | <p>II. The Drafting Process</p> |
| <p>今年3月，中央政治局决定，党的十九届六中全会重点研究全面总结党的百年奋斗重大成就和历史经验问题，成立文件起草组，由我担任组长，王沪宁、赵乐际同志担任副组长，党和国家有关领导同志及有关中央部门和地方负责同志参加，在中央政治局常委会领导下承担文件起草工作。</p> | <p>In March of this year, the Political Bureau decided that the sixth plenary session of the 19th Party Central Committee would focus on a comprehensive review of the Party's major achievements and historical experience in its century-long history.</p> <p>To this end, a working group was established to draft the document under the auspices of the Standing Committee of the Political Bureau. I am chief of this group, and my colleagues Wang Huning and Zhao Leji serve as its deputy chiefs. The group's membership is composed of other Party and state leaders, as well as heads of relevant central departments and localities.</p> |
| <p>4月1日，党中央发出《关于对党的十九届六中全会重点研究全面总结党的重大成就和</p> | <p>On April 1, the Central Committee issued a Circular on Soliciting Opinions on the Agenda of the Sixth Plenary Session of the 19th CPC Central Committee of Focusing on a Full and</p> |

| | |
|--|---|
| <p>历史经验问题征求意见的通知》，在党内外一定范围征求意见。</p> | <p>Systematic Review of the Major Achievements and Historical Experience of the Party, in order to seek comments and suggestions from Party members and non-Party figures within an appropriate scope.</p> |
| <p>从反馈意见看，各地区各部门各方面一致认为，党中央决定通过召开十九届六中全会，全面总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，是郑重的历史性、战略性决策，充分体现党牢记初心使命、永葆生机活力的坚强意志和坚定决心，充分体现党深刻把握历史发展规律、始终掌握党和国家事业发展的历史主动和使命担当，充分体现党立足当下、着眼未来、注重总结和运用历史经验的高瞻远瞩和深谋远虑。一致赞成这次全会着重总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，并就决议需要研究解决的重大问题提出了许多好的意见和建议。</p> | <p>From their feedback, we can see unanimous agreement among all consulted localities, departments, and sectors that the decision of the 19th CPC Central Committee to focus its sixth plenary session on a comprehensive review of the Party's major achievements and historical experience over the past century is a well-considered decision of historic and strategic significance.</p> <p>They believe the decision reflects the Party's firm resolve to stay true to its original aspiration and founding mission and remain vibrant as ever. It demonstrates the Party's keen understanding of the general trends of history, its strong sense of mission and responsibility, and its commitment to always taking the initiative in advancing the cause of the Party and the country. It also embodies the Party's broad and farsighted vision, its willingness to learn from history, and its commitment to remaining firmly grounded while setting its sights on the future.</p> <p>They expressed their unanimous endorsement of the Central Committee's decision to focus the session on a review of the Party's major achievements and historical experience over the past century. They have also come up with many constructive comments and suggestions on what issues should be covered in the resolution.</p> |
| <p>各地区各部门各方面普遍认为，一百年来，党团结带领人民在革命、建设、改革各个历史时期持续奋斗，创造了彪炳中华民族发展史、世界社会主义发展史、人类社会发展史的奇迹，彻底扭转了近代以来中华民族的历史进程，生动谱写了世界社会主义历史发展的壮丽篇章，成功开辟了马克思主义新境界，为实现中华民族伟大复兴建立了不朽功业，为促进人类进步作出了重大贡献。在这一伟大征程中，党和人民积累了极其丰富的宝贵历史经验。这些都值得系统总结。各地区各部门各方面建议，这次全会在全面总结党的百年奋斗重大成就和历史经验的基础上，重点总结新时代党和国家事业取得的历史性成就、发生</p> | <p>They all agree that the Party has united and led the Chinese people in a continued endeavor to carry out revolution, construction, and reform during all periods of its century-long history; that the Party and the people have created miracles which will go down in the annals of the Chinese nation, world socialism, and human society; that the Party and the people have fundamentally changed the course of the Chinese nation's history in modern times and written a brilliant chapter in the history of world socialism, adding new dimensions to Marxism; that the Party and the people have scored indelible achievements toward national rejuvenation and made significant contributions to human progress; and that the Party and the people have gained a wealth of invaluable experience on this great journey. All of these merit a systematic review.</p> <p>The localities, departments, and sectors involved in the consultation suggest that the review of the Party's major achievements and historical experience over the past century must focus on the new era and on the historic achievements and the historic shifts in the cause of the Party and the country, and the latest experience that the Party has gained during this period.</p> |

| | |
|--|---|
| 的历史性变革及新鲜经验。 | |
| 按照党中央部署，文件起草组认真学习党的重要历史文献，充分吸纳各地区各部门各方面意见和建议，深入研究重大问题，认真开展决议稿起草工作。 | Under the planning of the Central Committee, the drafting group first carefully studied the Party's major historical documents. Following a thorough review of all major issues in the Party's history and based on comments and suggestions from the localities, departments, and sectors consulted, the group then began drafting the resolution. |
| 9月6日，根据中央政治局会议决定，决议征求意见稿下发党内一定范围征求意见，包括征求党内部分老同志意见，还专门听取了各民主党派中央、全国工商联负责人和无党派人士代表意见。 | In accordance with a decision made at a meeting of the Political Bureau, the text of the draft resolution was issued on September 6 to select Party members, including retired senior Party officials, for consultation. We also sought the opinions from leaders of other political parties and the All-China Federation of Industry and Commerce and prominent figures without party affiliation. |
| 从反馈意见情况看，各地区各部门各方面对决议征求意见稿给予充分肯定，一致赞成决议稿的框架结构和主要内容。一致认为，决议稿最鲜明的特点是实事求是、尊重历史，反映了党的百年奋斗的初心使命，符合历史事实；决议稿对重大事件、重要会议、重要人物的论述和评价，同党的历史文献既有论述和结论相衔接，体现了党的十八大以来党中央关于党的历史的新认识。决议稿总结概括的“中国共产党百年奋斗的历史意义”，全面、深刻、系统反映了党对中国、对人类作出的历史性贡献；总结概括的“中国共产党百年奋斗的历史经验”，贯通历史、现在、未来，具有重大的历史意义和现实指导意义。 | <p>The feedback we have received indicates full endorsement by the consulted localities, departments, and sectors of the text of the draft resolution and its general framework and main content. They all agree that the most salient feature of the document is its focus on facts and its respect for history.</p> <p>They also agree that the document highlights the Party's commitment to its original aspiration and founding mission in all its endeavors over the past century. It is a facts-based document and its descriptions and appraisals of major events, meetings, and figures are consistent with the descriptions and conclusions in the Party's existing historical documents. It also demonstrates the Party Central Committee's updated understanding of Party history in the period after the Party's 18th National Congress.</p> <p>Under the sub-heading, "Historical Significance of the Party's Endeavors over the Past Century," the document provides a comprehensive, in-depth, and systematic summary of the Party's historic contributions to China and humanity.</p> <p>Under the sub-heading, "Historical Experience of the Party's Endeavors over the Past Century," the document summarizes the Party's historical experience and also highlights its significance for guiding ongoing and future endeavors.</p> |
| 各地区各部门各方面普遍认为，决议稿是新时代中国共产党人牢记初心使命、坚持和发展中国特色社会主义的政治宣言，是以史为鉴、开创未来、实现中华民族伟大复兴的行动指南，同党的前两个历史决议既一脉相承又与时俱进，必将激励全党在新时代新征程上争取更大荣光。 | <p>All consulted localities, departments, and sectors agree that this resolution is a political declaration of the Chinese communists' adherence to their original aspiration and founding mission and their commitment to upholding and developing socialism with Chinese characteristics in the new era. It is a guideline for the Party to create a brighter future and achieve national rejuvenation by learning from history.</p> <p>They also agree that the resolution is imbued with the same spirit as the two previous resolutions on historical issues while also reflecting the spirit of the times. It will inspire the whole Party to strive for greater achievements on the journey ahead.</p> |

| | |
|---|--|
| 在征求意见过程中，各地区各部门各方面提出许多好的意见和建议。文件起草组逐条分析这些意见和建议，做到能吸收的尽量吸收。经反复研究推敲，对决议稿作出 547 处修改，充分反映了各地区各部门各方面意见和建议。 | Over the course of soliciting opinions, we received many valuable comments and suggestions from the localities, departments, and sectors consulted. The drafting group analyzed these opinions and suggestions individually and incorporated as many of them as possible. Following multiple discussions and careful consideration, a total of 547 revisions were made to the preliminary draft. The revised draft therefore fully reflects the input of those consulted. |
| 在决议稿起草过程中，中央政治局常委会召开 3 次会议、中央政治局召开 2 次会议进行审议，形成了提交这次全会审议的决议稿。 | During the drafting process, the Standing Committee of the Political Bureau met three times and the Political Bureau twice for the purpose of discussing and finalizing the draft. The current draft for your consideration is a product of these meetings. |
| 三、决议稿的基本框架和主要内容 | III. The General Framework and Main Content of the Document |
| 决议稿除序言和结束语之外，共有 7 个部分。 | In addition to a preamble and a conclusion, the document has seven sections. |
| 第一部分“夺取新民主主义革命伟大胜利”。阐明这一时期党面临的主要任务是，反对帝国主义、封建主义、官僚资本主义，争取民族独立、人民解放，为实现中华民族伟大复兴创造根本社会条件。分析党产生的历史背景，总结党领导人民在建党之初和大革命时期、土地革命战争时期、抗日战争时期、解放战争时期进行革命斗争的历史进程和创造的伟大成就，以及创立毛泽东思想、实施和推进党的建设伟大工程的重大成就。强调成立中华人民共和国，实现民族独立、人民解放，实现了中国从几千年封建专制政治向人民民主的伟大飞跃；中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中国人民从此站起来了，中华民族任人宰割、饱受欺凌的时代一去不复返了，中国发展从此开启了新纪元。 | <p>1. A Great Victory in the New-Democratic Revolution</p> <p>This section outlines the major tasks of the Party during the new-democratic revolution period, namely opposing imperialism, feudalism, and bureaucrat-capitalism, and working for the nation's independence and the people's liberation, so as to create the fundamental social conditions necessary for realizing national rejuvenation.</p> <p>This section analyzes the historical background of the founding of the Party, and highlights the revolutionary struggle waged by the people under the Party's leadership as well as the great accomplishments they made in the early days of the Party and during the periods of the Great Revolution, the Agrarian Revolutionary War, the War of Resistance against Japanese Aggression, and the War of Liberation. It also highlights the Party's major achievements, such as establishing Mao Zedong Thought, and initiating and advancing the great project of Party building.</p> <p>This section emphasizes that the founding of the People's Republic of China, national independence, and the people's liberation represented China's great transformation from a millennia-old feudal autocracy to a people's democracy. With these accomplishments made through tenacious struggle, the Communist Party of China and the Chinese people showed the world that the Chinese people had stood up and the time in which the Chinese nation could be bullied and abused by others was gone and would never return. This marked the beginning of a new epoch in China's development.</p> |
| 第二部分“完成社会主义革命和推进社会主义建设”。阐 | <p>2. Socialist Revolution and Construction</p> <p>This section specifies the Party's major tasks during this</p> |

| | |
|--|---|
| <p>明这一时期党面临的主要任务是，实现从新民主主义到社会主义的转变，进行社会主义革命，推进社会主义建设，为实现中华民族伟大复兴奠定根本政治前提和制度基础。总结新中国成立后党领导人民战胜一系列严峻挑战、巩固新生政权，成功完成社会主义改造、建立社会主义制度，开展全面的大规模的社会主义建设，打开对外工作新局面的历史进程和创造的伟大成就。总结党加强执政党的建设所作的努力和积累的初步经验，在阐述这一时期党取得的独创性理论成果的基础上，对毛泽东思想进行科学评价。强调这一时期党领导人民创造的伟大成就，实现了一穷二白、人口众多的东方大国大步迈进社会主义社会的伟大飞跃；中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中国人民不但善于破坏一个旧世界、也善于建设一个新世界，只有社会主义才能救中国，只有社会主义才能发展中国。</p> | <p>period, which were to realize the transformation from new democracy to socialism, carry out socialist revolution, promote socialist construction, and lay down the fundamental political conditions and the institutional foundations necessary for national rejuvenation.</p> <p>It reviews the Party's great achievements during the period following the founding of the People's Republic of China, in which the Party led the people in surmounting many tough challenges to consolidate the newly-established state power, completing the process of socialist transformation, establishing the socialist system, launching large-scale socialist construction on all fronts, and breaking new ground in foreign affairs.</p> <p>It recaps the efforts of the Party to build up its capacity as the governing party, and summarizes preliminary experience gained in this regard. It gives a rational appraisal of Mao Zedong Thought based on a summary of the creative theories put forward by the Party during this period.</p> <p>The section also highlights the great achievements the Chinese people made under the Party's leadership, which brought about a great transformation from a poor and backward Eastern country with a large population to a socialist country. With these accomplishments made through tenacious struggle, the Communist Party of China and the Chinese people showed the world that the Chinese people were not only capable of dismantling the old world, but also of building a new one, that only socialism could save China, and that only socialism could develop China.</p> |
| <p>第三部分“进行改革开放和社会主义现代化建设”。阐明这一时期党面临的主要任务是，继续探索中国建设社会主义的正确道路，解放和发展社会生产力，使人民摆脱贫困、尽快富裕起来，为实现中华民族伟大复兴提供充满新的活力的体制保证和快速发展的物质条件。强调党的十一届三中全会的历史意义，总结以邓小平同志为主要代表的中国共产党人、以江泽民同志为主要代表的中国共产党人、以胡锦涛同志为主要代表的中国共产党人作出的历史贡献，从党领导全面开展拨乱反正、形成中国特色社会主义理论体系、推进改</p> | <p>3. Reform, Opening up, and Socialist Modernization</p> <p>This section recounts the major tasks of the Party during this period, which were to continue exploring the right path for building socialism in China, unleash and develop the productive forces, lift the people out of poverty and help them become prosperous in the shortest time possible, and fuel the push toward national rejuvenation by providing new, dynamic institutional guarantees as well as the material conditions for rapid development.</p> <p>This section highlights the great significance of the third plenary session of the 11th CPC Central Committee, and documents the historic contributions made by the Chinese communists with Deng Xiaoping, Jiang Zemin, and Hu Jintao as their chief representatives. It reviews the spectacular progress and resounding success the Party made in this period in leading the people in setting things right in all sectors, developing the theory of socialism with Chinese characteristics, advancing reform, opening up, and socialist modernization, effectively responding to</p> |

| | |
|---|---|
| <p>革开放和社会主义现代化建设、从容应对关系我国改革发展稳定全局的一系列风险考验、推进祖国统一大业、维护世界和平与促进共同发展、开创和推进党的建设新的伟大工程等方面，展现新时期波澜壮阔的历史画卷和举世瞩目的伟大成就。强调这一时期党领导人民创造的伟大成就，推进了中华民族从站起来到富起来的伟大飞跃；中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，改革开放是决定当代中国前途命运的关键一招，中国特色社会主义道路是指引中国发展繁荣的正确道路，中国大踏步赶上了时代。</p> | <p>the many risks and trials confronting China's overall reform, development, and stability, promoting national reunification, safeguarding world peace and pursuing common development, and launching and advancing the great new project of Party building.</p> <p>This section commends the great achievements scored by the Party and the people during this period, which made possible the Chinese nation's tremendous advance from standing up to becoming prosperous. With these accomplishments made through tenacious struggle, the Communist Party of China and the Chinese people showed the world that reform and opening up was a crucial move in making China what it is today, that socialism with Chinese characteristics is the correct road that has led the country toward development and prosperity, and that China has caught up with the times in great strides.</p> |
| <p>第四部分“开创中国特色社会主义新时代”。阐明这一时期党面临的主要任务是，实现全面建成小康社会的第一个百年奋斗目标，开启全面建设社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标新征程，朝着实现中华民族伟大复兴的宏伟目标继续前进。阐述中国特色社会主义新时代这一我国发展新的历史方位，概括党的十八大以来党的理论创新成果，深入分析新时代党面临的形势、面对的风险挑战，从坚持党的全面领导、全面从严治党、经济建设、全面深化改革开放、政治建设、全面依法治国、文化建设、社会建设、生态文明建设、国防和军队建设、维护国家安全、坚持“一国两制”和推进祖国统一、外交工作等13个方面，分领域总结新时代党和国家事业取得的历史性成就、发生的历史性变革，重点总结九年来的原创性思想、变革性实践、突破性进展、标志性成果。强调这一时期党领导人民创造的伟大成就，为实现中华民族</p> | <p>4. A New Era of Socialism with Chinese Characteristics</p> <p>This section outlines the major tasks of the Party during this period as accomplishing the First Centenary Goal of building a moderately prosperous society in all respects, launching a new journey to realize the Second Centenary Goal of turning China into a great modern socialist country in all respects, and continuing to advance toward the ultimate goal of national rejuvenation.</p> <p>This section elaborates on the new era of socialism with Chinese characteristics, which represents a new historical phase in China's development. It reviews the achievements the Party has made in theoretical innovation since its 18th National Congress, and thoroughly analyzes the conditions, risks, and challenges faced by the Party in the new era.</p> <p>With a focus on the original ideas, transformative practices, new breakthroughs, and landmark accomplishments of the past nine years, the section highlights the great achievements and historic shifts in the cause of the Party and the country in the new era in the following 13 areas:</p> <ul style="list-style-type: none">--upholding the Party's overall leadership;--exercising full and rigorous self-governance;--pursuing economic development;--deepening reform and opening up;--advancing political work;--comprehensively advancing law-based governance;--driving cultural advancement;--promoting social advancement;--spurring ecological advancement;--strengthening national defense and the armed forces; |

| | |
|---|---|
| <p>伟大复兴提供了更为完善的制度保证、更为坚实的物质基础、更为主动的精神力量；中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃。</p> | <p>--safeguarding national security; --upholding the One Country, Two Systems policy and promoting national reunification; and --bolstering the diplomatic front.</p> <p>This section emphasizes that the great achievements the people have made under the leadership of the Party during this period provide better institutional conditions, stronger material foundations, and a source of inspiration for realizing national rejuvenation. With these accomplishments made through tenacious struggle, the Communist Party of China and the Chinese people have shown the world that the Chinese nation has achieved the tremendous transformation from standing up and becoming prosperous to growing strong.</p> |
| <p>第五部分“中国共产党百年奋斗的历史意义”。在全面回顾总结党的百年奋斗历程和重大成就基础上，以更宏阔的视角，总结党的百年奋斗的历史意义，即党的百年奋斗从根本上改变了中国人民的前途命运、开辟了实现中华民族伟大复兴的正确道路、展示了马克思主义的强大生命力、深刻影响了世界历史进程、锻造了走在时代前列的中国共产党，阐述党对中国人民、对中华民族、对马克思主义、对人类进步事业、对马克思主义政党建设所作的历史性贡献。这五条概括，既立足中华大地，又放眼人类未来，体现了中国共产党和中国人民、中华民族的关系，体现了中国共产党和马克思主义、世界社会主义、人类社会发展的关系，贯通了中国共产党百年奋斗的历史逻辑、理论逻辑、实践逻辑。</p> | <p>5. The Historical Significance of the Party's Endeavors over the Past Century</p> <p>Based on a thorough review of the Party's major achievements over the past century, this section highlights the historical significance of the Party's endeavors from a broader perspective in the following five respects:</p> <p>--fundamentally transforming the future of the Chinese people; --opening up the right path for achieving rejuvenation of the Chinese nation; --demonstrating the strong vitality of Marxism; --producing a profound influence on the course of world history; and --making the CPC a forerunner of the times.</p> <p>It spells out the CPC's historic contributions to the Chinese people, the Chinese nation, Marxism, the cause of human progress, and the development of Marxist political parties.</p> <p>This five-point summary is rooted in China's experience, but represents a vision for the future of humanity. It reflects the close bond between the CPC and the Chinese people and nation, and the connections between the CPC and Marxism, world socialism, and the development of human society. It also embodies the historical, theoretical, and practical logic of the Party's endeavors over its century-long history.</p> |
| <p>第六部分“中国共产党百年奋斗的历史经验”。概括了具有根本性和长远指导意义的十条历史经验，即坚持党的领导、坚持人民至上、坚持理论创新、坚持独立自主、坚持中国道路、坚持胸怀天下、坚持开拓创新、坚持敢于斗争、坚持统一战线、坚持自我革命。这十条历史经</p> | <p>6. The Historical Experience of the Party's Endeavors over the Past Century</p> <p>The historical experience of the Party is of fundamental and far-reaching guiding significance. This section summarizes this experience in 10 aspects:</p> <p>--upholding the Party's leadership; --putting the people first; --advancing theoretical innovation; --staying independent;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>验是系统完整、相互贯通的有机整体，揭示了党和人民事业不断成功的根本保证，揭示了党始终立于不败之地的力量源泉，揭示了党始终掌握历史主动的根本原因，揭示了党永葆先进性和纯洁性、始终走在时代前列的根本途径。强调这十条历史经验是经过长期实践积累的宝贵经验，是党和人民共同创造的精神财富，必须倍加珍惜、长期坚持，并在新时代实践中不断丰富和发展。</p> | <p>--following the Chinese path; --maintaining a global vision; --breaking new ground; --standing up for ourselves; --promoting the united front; and --remaining committed to self-reform.</p> <p>These 10 points form a systemic, interconnected, and indivisible whole. They are critical to the continued success of the Party and the people. They are the source of the Party's inviolable strength, and are the very reason why the Party has always been able to seize the historical initiative. They are essential for the Party to preserve its advanced nature and integrity and always stand at the forefront of the times.</p> <p>This section reiterates that the 10 points represent valuable practical experience the Party has gained on its century-long journey and they are intellectual treasures created through the joint efforts of the Party and the people. All of us must cherish them, uphold them over the long term, and continue to enrich and develop them in practice in the new era.</p> |
| <p>第七部分“新时代的中国共产觉”。围绕实现第二个百年奋斗目标，强调全党要以咬定青山不放松的执着奋力实现既定目标，以行百里者半九十的清醒不懈推进中华民族伟大复兴；强调必须坚持党的基本理论、基本路线、基本方略，立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局、推动高质量发展，协同推进人民富裕、国家强盛、中国美丽；强调必须永远保持同人民群众的血肉联系，不断实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益；强调必须铭记生于忧患、死于安乐，常怀远虑、居安思危，继续推进新时代党的建设新的伟大工程；强调必须抓好后继有人这个根本大计。号召全党全军全国各族人民勿忘昨天的苦难辉煌，无愧今天的使命担当，不负明天的伟大梦想，以史为鉴、开创未来，埋头苦干、勇毅前行，为实现第二个百年奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦而不懈奋斗。</p> | <p>7. The Communist Party of China in the New Era</p> <p>This section focuses on the Second Centenary Goal of building China into a great modern socialist country in all respects. It calls on all Party members to make unremitting efforts to advance the rejuvenation of the Chinese nation with the determination to never let up until we reach our ultimate goals and the attitude that the last leg of the journey marks the halfway point only.</p> <p>This section stresses the importance of adhering to the basic theory, guideline, and policy of the Party, and of grounding our work in this new stage of development, applying the new development philosophy, fostering a new pattern of development, and pursuing high-quality development. It calls for coordinated nationwide efforts to make our people prosperous, our nation strong, and our country beautiful.</p> <p>This section reiterates the need to forever maintain the Party's close ties with the people and the need to better realize, safeguard, and advance the fundamental interests of the overwhelming majority of the people. It reminds us that one may thrive in adversity and perish in laxity, requires us to see things from a long-term, strategic perspective, and always remain mindful of potential dangers, and inspires us to continue advancing the great new project of Party building in the new era. It stresses that we must cultivate the people who will carry on the cause of the Party from generation to generation.</p> <p>It calls on the whole Party, the military, and Chinese people of all ethnic groups to remember the glories and hardships of yesterday, rise to the mission of today, and live up to the great</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>dream of tomorrow. It also calls on us to learn from history, work hard, forge ahead for a better future, and make tireless efforts to realize the Second Centenary Goal and the Chinese Dream of national rejuvenation.</p> |
| <p>同志们！审议通过这个决议，是这次全会的主要任务。大家要贯彻落实党中央要求，贯通把握历史、现在、未来，深入思考、深入研讨，聚精会神、集思广益，提出建设性意见和建议，共同把这次全会开好、把决议稿修改好。</p> | <p>Comrades,</p> <p>The key task of the present session is to review and adopt the resolution. I hope that in doing so you will act in accordance with the requirements of the Central Committee, and adopt a holistic perspective on the past, the present, and the future of our Party.</p> <p>I also hope you will carry out in-depth discussions on the draft resolution and come up with constructive ideas and suggestions based on your collective wisdom.</p> <p>Let us work together to make this session a great success and produce a well-revised version of the resolution.</p> |